Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift

Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache

Band: 2 (1946)

Heft: 12

Artikel: Vom schlechtem und rechtem Schweizerdeutsch [Schluss]

Autor: Dettli, Paul

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-420019

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 17.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Von schlechtem und von rechtem Schweizerdeutsch

von Paul Dettli

(Schluß)

Es ist aber doch richtig, daß Neuerungen irgendwelcher Urt, auch wenn sie nicht unzweifelhafte Fortschritte sind, neuen Wörtern rufen. Dem werden wir uns nicht entgegenstemmen wollen. Solche Neulinge sollen sich mit ihrer Sonderbedeutung neben unsere schweizerischen Wör= ter setzen, nicht aber sie aus ihrem Geltungsbereich verdrängen dürfen. Manche halten sich gewissenhaft an diese Einschränkung. So gilt 3. B. für das schriftdeutsche "senden" in der Volkssprache fast ausschließlich schicke. Nie bitten wir den Metzger, uns drei Paar Würste "3" sende", nur 3'schicke; wir "senden" auch nichts durch die Post, sondern mir Schicked's. Wenn wir aber den Pack am Schalter aufgeben, sagt der Beamte vielleicht: "Si müend no de Absender druf schriibe." Der Händler erwartet zwar e Sendig Schoggelade, aber auch sie wird ihm gschickt und nicht "gsendet". Und doch wird seit etwa zwei Jahrzehnten auch in der Schweiz "gsendet", mit kurzen Unterbrechun= gen vom Morgen bis in die späte Nacht von drei Landessendern und einem Kurzwellensender. Mit dem Radio sind "senden" und "Sender" in einer ganz bestimmten Sonderbedeutung ins Schweizerdeutsch einge= treten, sedem willkommen, da sie gar nicht Miene machen, sich in dem ganzen Bereich festseken zu wollen, den sie in der Schriftsprache inne= haben.

Undere Wörter kommen als Gäste, nehmen aber bald gleich Herren alle guten Plätze in Beschlag, und nur, was ihnen nicht gut genug ist, überlassen sie noch den ursprünglichen Besitzern. So hat es der "Schrank" gemacht. Unfänglich kannte ihn das Schweizerdeutsch mit der Bedeutung Schranke. Rleider verwahrte man in einem ursprünglich liegenden Chaste. Im Bernischen hat der Gwandchaste noch heute die Korm einer Truhe, und der Schaft ersetzt dort de ufrächt Chaste oder Chaste schlechthin der übrigen deutschen Schweiz. In einfachen Vershältnissen genügt ein solcher noch heute zur Verwahrung der Kleider. Setzt man aber in die Türe einen großen Spiegel ein, so verwandelt sich der Chaste in einen "Spiegelschrank". Feuerfest und diebessicher ist kein Geldchafte, nur ein "Geldschrank", obschon das gar nicht zu seis

nem ursprünglichen Wesen als ein mit Gitterwerk (Schranke) verschlos= sener Raum pakt. Der Berner Bauer versorgt Geld und Geldeswert im Bänterli, das gleich französisch chantier von lateinisch canterius, Sparrwerk, ausgeht und genau dieselbe Bedeutungsentwicklung durch= gemacht hat wie der Schrank. Dieser verdrängt allmählich den Chaste aus dem Wortschak der Städter, denn er ist nicht nur vornehmer, er ist auch moderner. Den veralteten Iischaste ersekt ein elektrischer "Chüel= schrant"; en Chüelchaste würde nicht in eine den heutigen Unsprüchen genügende Rüche passen. Kostbare Bucheinbände kommen nur in einem mit Glastüren geschlossenen "Zuecherschrank" voll zur Geltung. Für die so beguemen Wandchäste der heimeligen alten Stube bieten weder das "Wohnzimmer" noch das "Eßzimmer" noch das "Herren= zimmer" noch das "Boudoir" noch der "Salon" Raum; sie sind als "Wandschränke" in ein besonderes "Schrankzimmer" verwiesen. Bald wird nur noch der Güle = oder Bschüttichaste unangefochten weiter= bestehen dürfen. Die Neigung, das aus der Schriftsprache übernommene Wort für feiner, eines wohlerzogenen Menschen würdiger zu halten als die echt schweizerdeutsche Entsprechung, ist eine der schlimmsten Gefah= ren, die unsere Mundart bedrohen. Wer sich scheut, in einem feinen Laden en Strääl, e Chappe, Poß oder Aberstrumpf zu verlan= gen und dafür "Kamm", "Mütze" oder "Gamasche" sagt, übt, wenn auch unbewußt, Verrat an seiner Muttersprache.

Wie ein technischer Fortschritt die Einbürgerung eines Wortes zur Folge haben kann, läßt sich an "Bremse" mit seinen Ableitungen "bremse" und "Bremser" verfolgen. Ein Schweizer weiß, daß er darunter nicht die Stechfliege zu verstehen hat, denn das in der Schriftsprache gleich benannte, aber keineswegs verwandte Insekt nennen wir Brääme oder Breeme, d. h. Brummer. "Bremse" oder "Bremiß" hat das Schweizerdeutsch aus dem Niederdeutschen übernommen, zu=nächst als die namentlich von Kufschmieden gebrauchte Bezeichnung für eine Vorrichtung zum Bändigen störrischer Pferde, bestehend in einem um Nase und Maul des Tieres geschlungenen und mit einem Knüppel zusammengedrehten Strick. In alten Mühlen diente eine "Bremse" dazu, den Umlauf des Hauptrades zu verlangsamen. Von da übernahmen die Eisenbahnen das Wort, und es verbreitete sich über das ganze deutsche Sprachgebiet und setzte sich bei uns an die Stelle der Spanni

oder Mechanik, die vordem an Wagen aller Urt den Dienst der heutigen "Bremse" versehen hatte. Gewinn und Verlust heben einander aber nicht auf. Das Endergebnis solcher Ungleichung an die Schrist= sprache ist vielmehr allmähliche Verkümmerung der Mundart.

Sie verarmt auch dadurch, daß ihr eigentümliche Wörter für einen Begriff immer mehr vernachlässigt werden gegenüber solchen, die sie mit der Schriftsprache teilt, wenn also z. B. "schnell" alle bedeutungs= verwandten Wörter überwuchert, so daß en andernoo, ernstig, ferig, fläät, fläätig, fruetig, gleitig, gnoot, de gnoote Weg, hantlech, hurtig, raaß, röösch, schiidig, schirrig, tisig, weidli und gewiß noch andere allmählich untergehen. Oder wenn ein im Esen unziemlich Wählerischer nur noch "heiggel" und nicht mehr chogääß, eigeli, ehrloos, gschändig, gschandt, herrschläch= tig, schmäderfräßig oder uufrääß genannt wird, wobei man frei= lich nicht übersehen darf, daß alle diese nur schweizerdeutschen Ausdrücke für "heiggel" deutlicher als dieses einen Vorwurf in sich schließen.

Hat sich ein schriftdeutsches Wort einmal in der Mundart festgesetzt, so kann man ihm nicht mehr die Türe weisen. Drum läßt man es ohne Not besser gar nicht ein. Unsere Kinder vergnügen sich auf einer "Schaukle" nicht fröhlicher oder sicherer als auf einer Ritti oder Gi= gampfi; sie reiten auf einem Gampiroß ebenso stolz wie auf einem "Schaukelpferd". Eine zu wenig gesalzene und gewürzte Suppe bleibt lees, liis, ööd, blööd, dachtloos, tochteloos oder uutuechtig, auch wenn man sie "faad" nennt. Es verrät nicht mehr Gesittung, wenn man eine Türe "sacht" schließt, als wenn man sie sanft oder sauft (das sind schweizerdeutsche Entsprechungen zu dem niederdeutschen "sacht") oder hübscheli, süüberli, süüferli oder hofeli zumacht. Genügt es nicht, wenn Rinder bäägged, bläägged, böögged, briegged, brööled, brueled, flenned, fliirzed, fumpeled, granned, gränned, griined, haured, hürned, lätsched, pflänned, plääred, raagged, räägged, schreied, sürfled, sürmed, zanned, zänned, mussen sie auch "weine", wie man immer öfter hőren kann?

Manche der Mundart fremde Wörter verschaffen sich Eingang in einer Redensart oder in einer Zusammensetzung und gewinnen von da

aus weiter Boden. Auch wer vor seinem Hause nur eine Bsetzi und kein "Pflaster" duldet, kann in der Fremde wochenlang stellenlos "uf em Pflaster" gewesen sein. Selbst die wenigen, die sich einen Totebomm als letzte Ruhestätte wünschen, haben vorher vielleicht geklagt, eine schwere Enttäuschung, die sie erlebt, sei ein Nagel in ihrem "Sarg", nicht Totebomm. Auch wer "Staab" als unschweizerische Benennung für einen Stäcke ablehnt und nie mit einem "Maßstab", nur mit einem Meterstäcke mißt, kommt ohne "Buechstabe" nicht aus und muß auch den "Generalstab" gelten lassen. Ein Reiter kann ein Riitroß im Stall haben, aber kein Rennroß und nur bei einem "Pferderenne", nicht bei einem "Roßrenne" einen Preis gewinnen. Vielleicht würden wir noch heute eine schwere Last nur schleike oder schleipfe und würden nicht bis in entlegene Alpentäler dafür "schleppe" hören, wenn ihm nicht die niederdeutsche Bezeichnung "Schleppsack" für ein liederliches, schlam= piges Frauenzimmer den Weg gebahnt und später die "Schleppe" an Frauenröcken und fürstlichen Mänteln neuen Halt gegeben hätte. Für diese im 12. Jahrhundert aufgekommene Errungenschaft der Mode galt zwar bis in die frühneuhochdeutsche Zeit die Benennung Schwanz oder Schweif, seltener auch Schleif; sedoch die Schleppe trug über sie alle den Sieg davon, und auch wir Schweizer werden wohl in alle Zukunft man= ches "schleppe" müssen. Wir verneinen ein Zeitwort unfehlbar mit nöd, nűd oder níd, aber das Abteil, wo man nőd darf rauche, nennen wir in der Mundartrede "Nichtraucherabteil".

Auch fremde Beugungsformen verschaffen sich auf ähnliche Weise Einlaß. Die Mehrzahl von Maa heißt Mane. Wenn sich aber eine Un= 3ahl Mane zur Pflege des Gesangs zusammenfinden, wird en "Män= nerchor" daraus. In der Schule hat man für die Chammblüemli den Namen "Männertreu" in guten Treuen als schweizerisch aufgenommen. Sonst kommt die Mehrzahl Männer oder Menner nur in einigen Bündnertälern vor, und wenn in einer schweizerdeutschen vaterländi= schen Rede von "Männerbrust" und "Männerstolz" oder gar von "mänermordende Schlachte" gefaselt wird, weiß man, was von diesem Schweizerdeutsch zu halten ist, und dreht ab, wenn man am Radio zu= gehört hat.

Warum sind die "männermordende Schlachte" besonders schlimm? Man könnte versucht sein, zu antworten, "weil im Schweizerdeutsch die

Zeitwörter kein erstes Mittelwort zu bilden vermögen". In der Cat kann man von der Schweizer Frau in ihrer Mundart nicht mit Schiller sagen: "Sie mehrt den Gewinn mit ordnendem Sinn und füllet mit Schätzen die duftenden Laden und dreht um die schnurrende Spindel den Kaden", noch von dem Vater, daß er "mit frohem Blick von des Hauses weit= schauendem Giebel überzählet sein blühend Glück", noch von den Rin= dern, "sie kommen brüllend, die gewohnten Ställe füllend". Bei uns leitet kein Kuhrmann die Pferde auf dem Wagen stehend, sondern ständlige oder gständlige, Kinder schlitteln siklige oder gsiklige im Begensak zu büüchlige. Und doch wäre es voreilig, zu behaupten, im Schweizerdeutsch komme das erste Mittelwort von Zeitwörtern nicht vor. Reste davon sind erhalten geblieben, insbesondere Ableitungen von gan = gehen, wie en durgande Gang, e durgandi Meinig, agands Mai, usgands Winter. Die letten beiden sind ähnlich zu verstehen wie einstiges "währendes Winters", das dann in "während des Winters" zerlegt worden ist. Mit ähnlicher Trennung und Ersekung des unbeliebten Wesfalls durch den Wemfall sagen wir heute von einem angehenden Siebziger, er sei agands de Sibezge. Das erste Mittel= wort von gan steckt auch im Obsigend und Nidsigend des Mondes, im Widergente, d. h. dem Muskelkrampf der Glieder, und in dem Dingwort Abgänds für Abfälle. Auch von andern Zeitwörtern hat sich das erste Mittelwort ins Schweizerdeutsch eingeschlichen. Allgemein gebräuchlich ist 's falled Weh, en laufede Brunne, wachsede Moo; wogegen "befridigendi Leistige", "passendi Glegeheite", "rüe= rendi Gschichte" usw. verdächtig ans Schriftdeutsch anklingen. Von den schlagfertigen Uppenzellern vernimmt man keine "treffedi", sondern träfi Spröch. Im Schweizerdeutsch muß man gegen das erste Mittel= wort immer mißtrauisch sein; es kennzeichnet oft den mit Recht vielver= spotteten mundartlichen Redestil: "Selbstredend schenkt üseri übers Wohl der Gmeind wachendi Kommission diesem schwerwiegende Faktor gebührendi Ufmerksamkeit."

Ebenso wenig wie man aus der Unübersetzbarkeit der meisten ersten Mittelwörter der Schriftsprache schließen darf, sie seien dem Schweizerdeutsch überhaupt fremd, darf man verallgemeinern, was sich aus dem Sprachgebrauch der engern Heimat zu ergeben scheint. Wir übrigen Schweizer dürfen von den Baslerinnern nicht verlangen, daß

sie gleich unsern Mädchen und Frauen lismed, denn ihre Mundart kennt dafür nur das auch schriftdeutsche "stricke". Man irrt, wenn man meint, in der Schweiz gebe es keine "Dieb"; die Bomser gebrauchen das Wort für das in der ganzen übrigen Deutschschweiz geltende Schelm. Auch die Ansicht, seder wohlgeratene Schweizer habe en Chopf, stimmt nicht; im Berner Oberland steht dafür Haupt, und im übrigen Bernbiet, im Entlebuch und im Solothurnischen darf man noch, ohne Anstoß zu erregen, vom Grind oder Gring reden. "Herr Pfarerer, der heit nadisch en unghüürige Grind", rühmte ein Gemeindevorsteher voll Bewunderung. Auvernünftig glehrt hätte er den Pfarrer auch nennen können.

Sollten sich Ostschweizer bemühen, Kaupt oder Grind für ihre Mundart zurückzugewinnen? Beides wäre gleich aussichtslos. Die Sprache läßt sich nicht willfürlich meistern. Wir können höchstens eine in der Richtung ihrer natürlichen Entwicklung liegende Veränderung zu fördern oder zu hemmen versuchen, aber nicht Wörter, mit denen wir bisher einen ganz bestimmten Gefühlswert verbunden haben, aus dich= terischer Höhe beliebig in die Niederung der Alltagesprache zurückver= seken oder für roh und ungebildet geltende adeln, selbst wenn sie in an= dern Teilen unseres Landes anders eingeschätzt werden. Ein Ostschwei= zer, der daran Anstoß nimmt, wenn er in Bern mit "Ihr" angeredet und als Gast zum Abhocke eingeladen wird, erregt Mißfallen. Wollte er aber diese bernischen Eigentümlichkeiten in seine heimische Redeweise einflechten, würde er sich lächerlich machen. Berner werden es uns nicht verübeln, wenn wir unsern Kindern Grind und hocke als derb ver= weisen. Daß ein Appenzeller bei einem Diplomatenessen in Berlin das Wort hode in den Mund nahm, ist sicher nur einmal vorgekommen, wenn wahr ist, was von Minister Roth erzählt wird, der im letzten Vier= tel des vorigen Jahrhunderts die Schweiz am kaiserlichen Hof vertrat. Er habe bemerkt, daß es die Frau Ministerin im Gespräch mit ihrem Tischnachbarn an der gebotenen Zurückhaltung habe fehlen lassen, und sie mit den halblauten Worten gemahnt: "Zischge, hock uf d'Schnore!" Sie wird ihn verstanden haben, obschon sie nicht Fran= ziska hieß und nicht eine Uppenzellerin, sondern eine Zürcherin war. Dieses Beispiel zeigt, daß man ein unter der eigenen Gesellschaftsschicht stehendes mundartliches Wort gebrauchen kann, wie der Urzt am Kran=

kenbett das Fremdwort, um nicht auch von denen verstanden zu werden, die nicht verstehen sollen.

Wir sind einig darin, daß Schnore nicht aus einer guten Kinder= stube stammt; darüber sedoch gehen unsere Meinungen auseinander, ob das Wort "Mund" im Mund eines Schweizers unschweizerische Urt verrät, ob also ein Zahnarzt nicht anders sagen dürfe, als: "Tüend Si 's Muul uf, bitti!" Wenn wir es für lobenswert halten, alte Wörter unserer Mundart neu zu beleben, dürfen wir uns auch zum Mund be= kennen. Denn die Verkleinerungsform Müntschi und die Zusammen= setzung Mümpfeli, nicht minder die Ableitungen münde, münt= lech, das Mundstück einer Trompete sowie der in den Kantonen Up= penzell, Bern und Luzern vorkommende Ortsname Gmunden lassen er= kennen, daß Mund einst auch unserer Volkssprache geläufig war. Von Mundart ist in unsern Kreisen viel die Rede, auch in den genannten Schriftchen von Ernst Schürch und Traugott Meyer. Beide sagen nie Muulart, wohl aber auch Dialäkt, vielleicht gleich mir mit dem Unter= bewußtsein, daß das echtere Mundart sei, aber sie wollen zur Belebung auch des Wortes Mundart wie der Mundart selbst beitragen. Diele, die Muul in manchen Unwendungen derb finden, werden ihnen dank= bar sein dafür.

Manche werden sich auch nicht mehr zur Frau Baas oder Frau Bäsi oder zur Jumpfer Baas bekehren lassen wollen, seit in ihrer Sprechweise nur die Schwätzbäsi lebendig geblieben ist. Für wichtiger und aussichtsreicher halte ich es, uns dafür einzusetzen, daß vielerorts aussterbende Wörter da erhalten bleiben, wo sie noch im Gebrauch sind, damit sie nicht weiter an Boden verlieren, eher sich festigen. Um dies zu erreichen, müssen wir aufs Land gehen und nicht glauben, wir würden dort kein Verständnis finden. Der Heimatschutz hat unter den Bauern viele opferwillige Unhänger; dafür zeugen stilecht erneuerte Häuser selbst an abgelegenen Orten. Auch der sprachliche Heimatschutz steckt vie= len im Blut und macht sie unempfänglich für modische Nachäffungen. In ihrer Stube ist kein Platz für eine "Kautsch" oder "Ggusch" oder wie man das Ding aussprechen und schreiben mag. Zu kurzer Ruhe legt sich der Bauer auf das viel ältere Guutschi, das auch Fulenzer, Britsche, Lotterbett, Suulbett oder Ruebett heißen kann und nichts zu tun hat mit dem ähnlich benannten Fuhrwerk. Bauern, die

ihrer Väter Urt treu geblieben sind, bereiten keine "Butter", sondern Unte oder 3. B. im Toggenburg heute noch Schmalz. Es ist aber fast keine Nachfrage danach; denn nicht nur städtische Kunden verlangen immer allgemeiner "Butter". Unte hat noch mehr Unhänger als Schmalz, das viele nur für eingekochte Butter gelten lassen wollen; allein auch im Gebiet des Unkens heißt eine damit bestrichene Brot= schnitte viel häufiger "Butterbrot" als Unkebruut oder Unke= brüütli. Es wäre ein vergebliches Bemühen, Unte oder Schmalz für die ganze deutsche Schweiz zurückgewinnen zu wollen, aber wo sie einem noch begegnen, wird man sich darüber freuen wie über eine kleid= same Tracht. Tiefen Eindruck hat es mir gemacht, daß im toggenburgi= schen Neckertal und sicher auch weiterhin, wo erst die Unbaupflicht zu dem längst nicht mehr geübten Ackerbau zurückgeführt hat, für pflügen sofort wieder das altehrwürdige eere lebendig geworden ist, neben achere. Wenn wir auf die Sprache der Bauern horchen, werden wir Freude erleben; wenn wir sie nach Gebühr werten, werden wir Freude bereiten und auf die wirksamste Weise sprachlichen Heimatschutz treiben. - Unsere gemeinsame Wanderung endet auf dem Lande, also da, wo währschafter Schweizerbrauch und unverfälschte Schweizersprache noch am festesten verwurzelt sind. Lassen wir uns angelegen sein, daß die Stadt am Lande gesunde und nicht das Land am Beispiel der Stadt entarte.

Die vorstehenden Ausführungen werben für gutes Schweizerdeutsch und wollen den Sinn dafür schärfen. Sie wenden sich gegen sene Misch= sprache, die dadurch zustande kommt, daß man unschweizerische Wörter und Wendungen mit schweizerdeutschen Lauten und schweizerdeutschen Endungen spricht, und die leider von allzu vielen für Schweizerdeutsch ausgegeben und als solches hingenommen wird. - "Für das Schweizer-deutsch" heißt aber nicht "gegen das Schriftdeutsch". Dieses darf keiner vernachlässigen, der am geistigen Leben teilhaben will. Von der Beherrschung der Schriftsprache hängt sehr oft der Lebenserfolg und die gesellschaftliche Stellung ab. Darum kann unsere Losung nur sein: sorgfältige Pflege der Mundart und der Schriftsprache!